

致意/ Greetings

Benjamin Wollam

大家好！写这个报道的时候，我们刚刚结束了项目所有的课程。上个星期我们给语伴们上了最后一节英文课，而今天考了我们最后的考试。我们今天的感觉很特别，在为卸掉作业的压力而感到兴奋的同时，也为很快要跟我们亲爱的中国朋友们分手感到难过。参加这个项目是一次很难忘的经历，从欢笑与汗水中我们学到了很多。一转眼这个关键语言奖学金项目就结束了。祝贺学生们，我们毕业了！

Dear family and friends, as of this morning we are done with our Chinese classes. Last week we taught the final English class to our language partners and today we took our final test. We are not sure whether to laugh or cry – despite all the happiness the relief of no more classwork brings us, we are very sad to know that we will soon be leaving our beloved Chinese friends. We have enjoyed this program to the fullest, through all of the ups and downs, and have gained a valuable and unforgettable experience. It seems as if our time here passed by in the blink of an eye. Congratulations to all of the participants, we've graduated!



毕业典礼的最后，同学们，语伴们和老师們一起唱起周华健的《朋友》。
三声响亮的礼花弹宣告毕业典礼的结束，同时祝贺项目圆满结束。

第二次文化沙龙活动 / Second Cultural Salon

Christopher Frederick



除了安排中文课以外，CLS 杭州项目也组织一些文化活动，包括两个“文化沙龙”。在文化沙龙中，一些美国同学做口头报告，介绍自己做的独立研究的情况。沙龙的观众包括美国同学们，语言伙伴，老师们，和别的杭州朋友。怎么参加呢？文化沙龙在纯真年代书吧，就是一家在西湖旁边的书店。书吧的氛围挺不错：为了到那边，你先需要爬山，然后到了以后，所有的美国同学都会收到一杯免费的饮料。在第二个沙龙中，有一个主持人（卓星丽）和五个给大家作报告的人：马可荣、我、麦珂兰、秦佑文、和戴伟。我们介绍的话题是：家庭授课、中国人去美国留学，中国人和美国人谈恋爱的看法，中国人对宗教的看法，以及中国人和美国人对本国的军队的看法。每个同学发完言以后，观众有机会问问题与提出建议。

参加这样的活动有很多明显的好处。第一，美国人有机会练习用中文发言。第二个，中国人有机会跟美国人分享自己的看法。第三个，在文化沙龙可以认识新朋友，然后留一个联系方式。几个美国同学已经跟在沙龙认识的朋友见过面。总的来说，文化沙龙是文化交流的一个好机会。

In addition to formal language classes, the CLS program organizes a number of cultural events, including two “culture salons.” At each culture salon, CLS participants deliver presentations on original research projects to an audience of classmates, teachers, and local community members.

The second culture salon consisted of an emcee (Cecilia Joy Perez) and five student presenters: Connor Mangan, Morgan McCollum, Michael Bouterse, Connor Davis and I. Topics included homeschooling, Chinese citizens studying in the U.S., a comparison of Chinese and American attitudes toward dating, a similar comparison of attitudes toward religion, and another comparison of perceptions of the military.

This event provided many benefits. CLS participants can practice delivering presentations in Chinese, local community members can share their perspectives with Americans, and both sides can make new friends. Ultimately, these culture salons provide an excellent opportunity for cultural exchange.



十二生肖运程 / Zodiac

Melissa Hosek

白羊 Aries

你今天会有很好的运气。你会跟出租车司机交朋友然后你会得到一个巨大的折扣，所以打车去西湖吧！
Today is your lucky day! You are going to make friends with the cab driver and then get a massive discount! Go ahead, take that 20kuai taxi all the way to Xihu!

金牛 Taurus

你将会发现最好吃，最有营养的杭州美食。注意把它的名字写下来，否则整个夏天你都在想着那究竟是什么。

You are about to discover the most delicious, nutritious Hangzhou delicacy. Be sure to write down its name, or else you'll spend the rest of your summer trying to guess what that mystery meal was exactly.

双子 Gemini

不久你会交到一个新的中国朋友。当然他会想知道你的 Facebook、人人、QQ、微信、手机号码和其它联系方式，但是至少你多了一个能练习中文的人。

There is a new Chinese friend in your future. Sure, he may want to know your facebook, renren, QQ, WeChat, cell phone, and any other possible forms of communication, but at least you'll have someone to practice Chinese with.

巨蟹 Cancer

当心！你写的文章突然变成了口头报告。O.O
Careful, that "essay" you have to write for class is actually an oral presentation. O.O

狮子 Leo

你今天会在杭州市区迷路，但是你应该庆幸因为你的中文已经达到一定水平了，你可以自己找到路回家。

You'll get lost in town today, but rejoice because thanks to your Chinese skills, you'll find your way home in time for dinner!

室女 Virgo

警告：你的厕纸快用完了，不要再喝饮料了，赶快去超市吧！

This is your warning, your supply of toilet paper is running dangerously low. Stay away from liquids and get to the supermarket ASAP.



天秤 Libra

天王星在第七宫，影响垃圾街的厨师“忘了”在你的饭里放味精。多吃一点吧！

Uranus is in the seventh house, directing the fried rice cook on Garbage Street to “forget” to put MSG in your lunch. Eat up, you lucky duck!

天蝎 Scorpio

你在晚饭点菜的时候可以听得懂服务员说的成语了，加油！

You’re about to totally understand the Chinese proverb that a waiter will tell you while ordering dinner; get your game face on!

人马 Sagittarius

今天不要急着走去罗蒂可可，会有大雨等着你哦。

Don’t be too anxious to walk to Rodi Cocoa today, the rain is waiting for you.

摩羯 Capricorn

去吃一份鸡爪吧，你会感觉你开始了一场美味的探险。

Go ahead, order the chicken feet. You are feeling adventurous in your culinary pursuits.

宝瓶 Aquarius

在你阳台的甲虫是一个好运的征兆，预示你这个星期有很多机会交到中国朋友。

That beetle on your balcony is an omen of good fortune; it looks like you’ll have bountiful opportunities to make Chinese friends this week.

双鱼 Pisces

星星都排成一行，这个是你最好的机会跟大妈在广场跳舞。不要怕，她们会很欢迎你。

The stars have aligned, making this your perfect opportunity to try dancing with the old ladies in the city square. Don’t be nervous, they’ll be happy to welcome you.



窘迫的“老外” / Distressed Foreigner

Ashley Rivenbark



上厕所，突然意识到只有蹲的马桶。

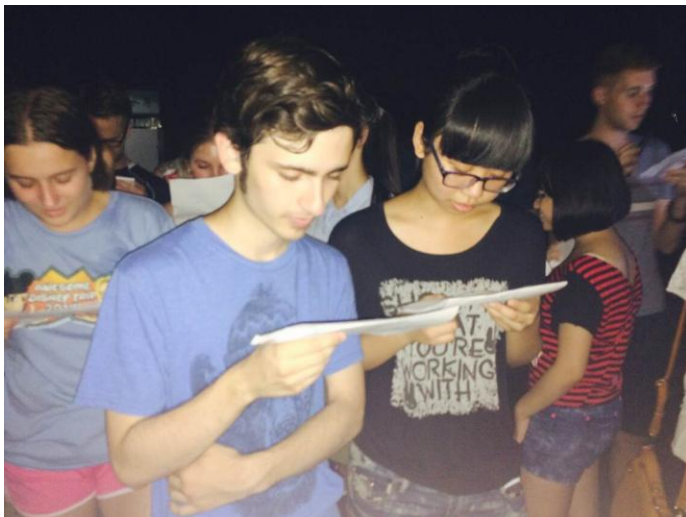
去 KTV 的时候，看不懂繁体字。



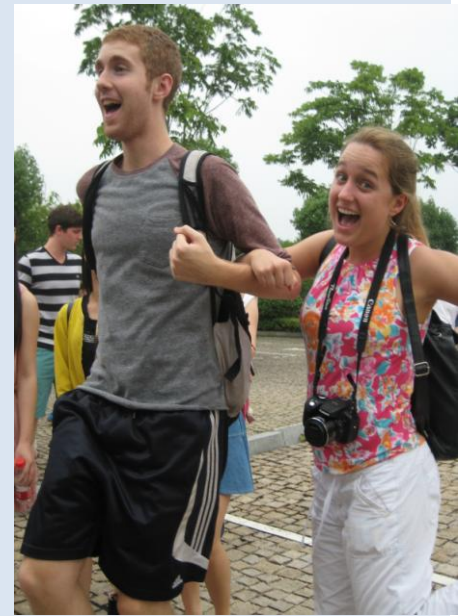


在饭馆点了鱼，吞噬了 56 骨头。

前期准备/ Getting Ready for the Show



精彩回放/ Highlights



1. English Classes / 英文课
2. Song Cheng / 游览宋城
3. Hiking Huangshan / 爬黄山
4. Family Visit / 拜访家庭
5. Cultural Salons / 文化沙龙
6. Final Ceremony/ 结业典礼





“项目的结束并不意味着我们中文学习的终止，更并不意味着我们大家友谊的终点。虽然以后我们会世界的不同角落朝着各自的理想去奋斗，但是“海内存知己，天涯若比邻”，我相信我们彼此都会永远记得这个夏天一起在杭州朝夕相处过的老师们、同学们和朋友们。”这是周理奇代表项目的同学们在结业典礼上的发言，更是所有同学们年的心声。

别了，杭州！再见，杭州的朋友们！愿我们后会有期。

